

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**МЕЖДУ**  
**РЕСПУБЛИКОЙ МОЛДОВА**  
**И**  
**РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЯ**  
**В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО СТРАХОВАНИЯ**

Республика Молдова и Республика Болгария, далее „Договаривающиеся Стороны”,

Желая регламентировать двухсторонние отношения в области социального страхования,

Согласились о нижеследующем:

## **ЧАСТЬ 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 1**

#### **Определения**

(1) Для целей настоящего Соглашения, следующие определения означают:

1. «Молдова» - Республика Молдова  
«Болгария» - Республика Болгария

2. «территория»:

по отношению к Молдове – государственная территория Молдовы.

по отношению к Болгарии – государственная территория Болгарии.

3. «законодательство» – законы и другие нормативные акты, относящиеся к области социального страхования и указанные в статье 2;

4. «компетентный орган - министр в компетенцию которого входит область социального страхования, указанная в статье 2;

5. «компетентное учреждение» – учреждение ответственное за применение законодательства в области, указанной в статье 2 или из средств которого производится выплата пособий в соответствии с настоящим Соглашением;

6. «орган по связям» - орган, назначенный компетентным органом для обеспечения прямой связи, с целью выполнения настоящего Соглашения;

7. «проживание» - место постоянного проживания в соответствии с

законами и другими нормативными актами Договаривающихся Сторон;

8. «пребывание» - место временного проживания в соответствии с законами и другими нормативными актами Договаривающихся Сторон;

9. «застрахованное лицо» - лицо, которое является или являлось субъектом законодательства одной из договаривающихся сторон;

10. «страховой стаж» – периоды уплаты взносов социального страхования, а также периоды, приравненные, признанные как таковые законодательством Договаривающихся сторон;

11. «пособие» – все виды денежных пособий или пенсий, включая их составляющие части, увеличения и перерасчеты, предусмотренные законодательством, указанной в статье 2;

12. «пенсия по страховому стажу и возрасту» – пенсия, назначение которой зависит от страхового стажа и возраста или выслуги лет;

13. «материнство» – период беременности и послеродовой период, воспитание и уход за ребенком, предусмотренные законодательством, указанном в статье 2.

(2) Другие определения, употребляемые в настоящем Соглашении, имеют значение, которое придается им законодательством соответствующей Договаривающейся Стороны.

## **Статья 2**

### **Сфера применения**

(1) Настоящее соглашение применяется:

К законодательству Молдовы в области государственного социального страхования относительно:

- пособия по временной нетрудоспособности и по материнству;
- пенсии по возрасту и пенсии по выслуге лет;
- пенсии по инвалидности вследствие общего заболевания;
- пенсии и пособие по инвалидности вследствие трудового увечья или профессионального заболевания;
- пенсии по случаю потери кормильца;

- пособия по безработице
- пособия на погребение;

К законодательству Болгарии в области государственного социального страхования относительно:

- пособия по временной нетрудоспособности и по материнству;
- пенсии по страховому стажу и возрасту, пенсия по инвалидности от общего заболевания;
- пенсии по инвалидности вследствие трудового увечья или профессиональной болезни;
- пенсии по случаю потери кормильца;
- пособия по безработице.
- пособия по смерти;

(2) Настоящее Соглашение применяется также ко всем законодательным и нормативным актам, которыми изменяется, заменяется или дополняется законодательство, указанное в части (1).

(3) Настоящее Соглашение не применяется к законодательству, вносящему новые схемы социального страхования, если Стороны не договариваются об ином.

### **Статья 3**

#### **Персональная сфера применения**

Настоящее Соглашение применяется:

1. ко всем лицам, которые являются или являлись субъектом законодательства одной или обеих Договаривающихся Сторон;
2. к лицам, права которых вытекают, согласно действующему законодательству, от прав лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

### **Статья 4**

#### **Равное отношение**

Если настоящим Соглашением не предусмотрено иное, лицо, которое является или являлось субъектом законодательства одной из Договаривающихся Сторон, но проживающее на территории другой Договаривающейся Стороны, при применении законодательства, обладает равными правами и обязанностями наряду с гражданами первой Договаривающейся Стороны.

## **Статья 5**

### **Экспорт пособий**

(1) Пособия, получаемые в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, не могут быть уменьшены, изменены или приостановлены, прекращены по причине, что получатель проживает на территории другой Договаривающейся Стороны.

(2) Положения части (1) не применяются:

По отношению к Молдове - в случае социальных пособий, государственных пособий, пособий по временной нетрудоспособности, по материнству, по безработице, пенсии по выслуге лет, специальных пенсий для некоторых категорий граждан.

По отношению к Болгарии - в случае социальных пенсий по возрасту и пособий по безработице.

(3) Положения части (1) не применяются, в случае если право на пособие по смерти возникает на основании законодательств обеих Договаривающихся Сторон.

## **Статья 6**

### **Предупреждение дублирования пособий**

(1) Настоящее Соглашение не предоставляет и не сохраняет право на получение двух и более видов пособий, относящихся к одному и тому же виду риска и за один и тот же страховой период.

(2) Положения части (1) не применяются в случае пенсий по возрасту, по инвалидности, по случаю потери кормильца или пособий по профессиональному заболеванию, которые выплачиваются компетентными учреждениями обеих Договаривающихся Сторон.

## **ЧАСТЬ II ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО**

## **Статья 7**

### **Общие положения**

Если не предусмотрено в этой части иное:

1. лицо, работающее по найму на территории одной из Договаривающихся Сторон является субъектом законодательства этой Стороны, даже если проживает на территории другой Договаривающейся

Стороны или если контора работодателя, зарегистрирована или находится на территории другой Договаривающейся Стороны;

2. самозанятое лицо, которое ведёт деятельность на территории одной из Договаривающихся Сторон, подпадает под законодательство этой Договаривающейся Стороны, даже если оно проживает на территории другой Договаривающейся Стороны;

3. государственный служащий и лицо, которое считается таковым, подпадает под законодательство той Договаривающейся Стороны, на службе которой оно состоит.

## **Статья 8**

### **Командированные лица**

(1) Лицо, работающее по найму на территории одной из Договаривающихся Сторон, которое командировается его работодателем на территорию другой Договаривающейся Стороны, для выполнения там определенной работы для этого работодателя и его счет, подпадает под законодательство первой Договаривающейся Стороны на период выполнения этой работы, при условии, что продолжительность этой работы не превышает срок 12 месяцев и что лицо не направлено в замен другого командированного лица, чей период командировки завершен.

(2) Лицо, осуществляющее деятельность как самозанятое на территории одной из Договаривающихся Сторон, которое выполняет работу на территории другой Договаривающейся Стороны, продолжает подпадать под законодательство первой Договаривающейся Стороны при условии, что предполагаемая продолжительность этой работы не превышает срок 12 месяцев.

(3) Если продолжительность работы лица, указанного в части (1), и (2), продлевается по непредвиденным обстоятельствам на срок более чем 12 месяцев, по совместному заявлению работодателя и нанятого лица, или по заявлению самозанятого лица, законодательство первой Договаривающейся Стороны продолжает применяться до завершения работы, но на период не более чем 12 месяцев, с разрешением компетентного органа или указанного им компетентного учреждения Договаривающейся Стороны на территории которой командировано лицо.

## **Статья 9**

### **Персонал предприятий международного транспорта**

(1) Лицо, работающее по найму на предприятии, осуществляющем

международные перевозки пассажиров или товаров железнодорожным, автомобильным, воздушным или речным транспортом, за свой счет или счет третьих сторон, и зарегистрированная контора которого находится на территории одной из Договаривающихся Сторон, подпадает под законодательство этой Стороны.

(2) Лицо, принятое на работу по найму филиалом или постоянным представительством указанного в части (1) предприятия, и которое не является командированным, является субъектом законодательства Договаривающейся Стороны на территории, которой находится филиал или постоянное представительство.

## **Статья 10**

### **Экипажи судов**

Члены экипажа судна подпадают под законодательство Договаривающейся Стороны под флагом которой плавает судно.

## **Статья 11**

### **Дипломатические представительства и консульские учреждения**

Для членов персонала дипломатических миссии и консульских учреждений, а также для частных домашних работников, нанятых в их распоряжении, применяются соответствующие положения Венской конвенции от 18 апреля 1961 г. о дипломатических отношениях и Венской конвенции от 24 апреля 1963 г. о консульских отношениях.

## **Статья 12**

### **Исключения из положений Статей 7 - 11**

По обращению работника и его работодателя, либо самозанятого лица, компетентные органы, или указанный им другой орган обеих Договаривающихся Сторон, по взаимному соглашению, могут предусматривать исключения из положений Статей 7-11, в интересах одного лица или категории лиц, при условии, что это лицо или лица подпадают под законодательство одной из Договаривающихся Сторон.

## **ЧАСТЬ III СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Глава 1**

#### **Пособия по временной нетрудоспособности и материнству**

#### **Статья 13**

##### **Суммирование страхового стажа**

Если в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, право на пособие и/или его размер зависит от реализации страхового стажа компетентное учреждение этой Стороны учитывает, при необходимости, страховой стаж, накопленный по законодательству другой Договаривающейся Стороны, с условием, что эти периоды не совпадают.

### **Глава 2**

#### **Пенсии по инвалидности, пенсии по страховому стажу и по возрасту и пенсии по потере кормильца**

#### **Статья 14**

##### **Определение права на пенсию без суммирования страхового стажа**

В случае если лицо отвечает всем необходимым условиям для приобретения права на пенсию в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, независимо от страхового стажа реализованного в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение определяет право на пенсию исключительно согласно применяемого им законодательства.

#### **Статья 15**

##### **Определение права на пенсию с суммированием страхового стажа**

- (1) Если, в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, право на пенсию зависит от реализации страхового стажа, компетентное учреждение, учитывает, при необходимости, страховой стаж накопленный по законодательству другой Договаривающейся Стороны, с условием, что эти периоды не совпадают.
- (2) Если, в соответствии с законодательством одной из



Договаривающихся Сторон, право на пенсию зависит от реализации страхового стажа, при осуществлении деятельности в специальных условиях труда, компетентное учреждение этой Стороны учитывает, при необходимости, страховой стаж, накопленный при осуществлении деятельности в специальных аналогичных условиях труда по законодательству другой Договаривающейся Стороны, при условии, что эти периоды не совпадают.

## **Статья 16**

### **Страховой стаж менее 12 месяцев**

(1) Если общий страховой стаж, реализованный на основании законодательства одной Договаривающейся Стороны, составляет менее 12 месяцев и право на пенсию согласно этому законодательству с учетом этого периода не возникает, компетентное учреждение соответствующей Договаривающейся Стороны не устанавливает пенсию за указанный стаж.

(2) Страховой стаж, указанный в части (1), учитывается компетентным учреждением другой Договаривающейся Стороны, в целях определения права на пенсию и ее размера.

(3) Если страховой стаж, реализованный на основании законодательства каждой из Договаривающихся Сторон составляет менее 12 месяцев, этот страховой стаж учитывается с целью определения права на пенсию или ее размера компетентным учреждением той Договаривающейся Стороны по законодательству которого лицо реализовало последний страховой стаж.

## **Статья 17**

### **Исчисление пенсий**

(1) Если лицо отвечает всем необходимым условиям для приобретения права на пенсию в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, независимо от страхового стажа, реализованного в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение первой Договаривающейся Стороны, исчислит пенсию только за страховые периоды, и застрахованный доход, реализованный на основании применяемого ею законодательства.

(2) Если данное лицо имеет право на пенсию только с учетом суммирования страховых периодов согласно ст. 15 настоящего соглашения, пенсия исчисляется следующим образом:

- 1 компетентное учреждение исчисляет теоретический размер пенсии, на которое лицо имеет право, как если бы все периоды страхового стажа были накоплены в соответствии с применяемым ею законодательством;
- 2 на основании теоретического размера пенсии, исчисленной в соответствии с пунктом 1, определяется реальный размер пенсии на основе соотношения страхового стажа реализованного в соответствии с законодательством компетентного учреждения и общего страхового стажа приобретенного по законодательству обеих Договаривающихся Сторон

### **Глава 3**

#### **Трудовое увечье и профессиональная болезнь**

#### **Статья 18**

##### **Определение права на пособие**

(1) Право на пособие или пенсию в случае трудового увечья или профессиональной болезни, а также их выплата определяются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, субъектом которой является или являлось нанятое лицо на момент получения трудового увечья или на момент выполнения деятельности, спровоцировавшей профессиональную болезнь. Эти положения применяются также и в случае, когда профессиональная болезнь обнаружена, когда лицо является субъектом законодательства другой Договаривающейся Стороны.

(2) Если работник выполняет трудовую деятельность, которая способна спровоцировать профессиональную болезнь и является субъектом обеих Договаривающихся Сторон, его права будут определены исключительно в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, субъектом которой работник является или являлся в последнее время. Если лицо не отвечает условиям для подтверждения права на пособие на территории этой Стороны, применяется законодательство другой Договаривающейся Стороны.

#### **Статья 19**

##### **Ухудшение состояния здоровья вследствие трудового увечья**

В случае ухудшения состояния здоровья, вытекающего из трудового увечья, в то время, когда работник является субъектом другой

Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение Стороны, на территории которой имело место трудовое увечье, несет ответственность за выплату пособий, учитывая ухудшение, в соответствии с законодательством применяемом ею.

## **Статья 20**

### **Ухудшение здоровья вследствие профессиональной болезни**

В случае ухудшения состояния здоровья лица, получающего пособие по инвалидности вследствие профессиональной болезни, в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, и это происходит в то время, когда работник является субъектом другой Договаривающейся Стороны, применяются следующие положения:

- 1 если лицо не работало, в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, на работах, способных вызвать или ухудшить данную болезнь, компетентное учреждение первой Стороны несет ответственность за выплату пособия, с учетом ухудшения здоровья, в соответствии с законодательством применяемым ею;
- 2 если лицо работало, в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны на работах, способных вызвать или ухудшить данную болезнь, компетентное учреждение первой Стороны несет ответственность за выплату пособий, без учета ухудшения здоровья, в соответствии с законодательством применяемым ею; компетентное учреждение второй Договаривающейся Стороны предоставляет лицу дополнительное пособие, сумма которого равна разнице между размером пособия после ухудшения здоровья и размером пособия на которое лицо имело бы право установленного компетентным учреждением этой Договаривающейся Стороны до ухудшения.

## **Статья 21**

### **Оценка потери нетрудоспособности, наступившей вследствие трудового увечья или профессиональной болезни**

При оценке потери трудоспособности, наступившей вследствие трудового увечья или профессиональной болезни, принимаются во внимание последствия предшествующих трудовых увечий и профессиональных болезней, которые претерпел работник, несмотря на то, что они наступили, когда он подлежал законодательству другой Договаривающейся Стороны.

**Глава 4**  
**Пособия по безработице**

**Статья 22**

**Суммирование страхового стажа**

(1) Если, в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, право и/или срок на пособие зависит от реализации страхового стажа, компетентное учреждение этой Стороны учитывает, при необходимости, страховой стаж, накопленный по законодательству другой Договаривающейся Стороны, с условием, что эти периоды не совпадают.

(2) Часть (1) применяется в случае, когда застрахованное лицо приобрело последний страховой стаж на территории той Договаривающейся Стороны, по законодательству которой определяется право на пособие.

**Статья 23**

**Предоставление пособий**

Если законодательством, применяемым компетентным учреждением, предусматривается учет реализованных доходов, при определении размера пособий учитываются только доходы, реализованные на основании трудовой деятельности на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

**Глава 5**

**Пособия по смерти**

**Статья 24**

**Суммирование страхового стажа**

Если, в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, право на пособие зависит от реализации страхового стажа, компетентное учреждение этой Стороны учитывает, при необходимости, страховой стаж, накопленный по законодательству другой Договаривающейся Стороны, с условием, что эти периоды не совпадают.

## **Статья 25**

### **Предоставления пособий по смерти**

(1) Если лицо являлось субъектом законодательства одной Договаривающейся Стороны и скончалось на территории другой Договаривающейся Стороны, его смерть рассматривается, как если бы она наступила на территории первой Стороны.

(2) В случае возникновения права на пособие согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон:

1. пособие предоставляется исключительно на основании законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой наступила смерть; либо
2. если смерть наступила вне территории одной из Договаривающихся Сторон, пособия выплачивается компетентным учреждением, в котором лицо было застраховано в последний раз до смерти.

## **ЧАСТЬ IV РАЗЛИЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 26**

#### **Орган по связям**

В целях эффективного применения настоящего Соглашения, а также для ускорения и упрощения сообщения между компетентными учреждениями обеих Договаривающихся Сторон, назначаются органы по связи между Договаривающимися Сторонами.

### **Статья 27**

#### **Административное управление и сотрудничество**

(1) Компетентные органы Договаривающихся Сторон заключают административное соглашение для применения настоящего Соглашения.

(2) Органы по связям обеих Договаривающихся Сторон определяют административные меры для применения настоящего Соглашения.

(3) Компетентные учреждения и органы по связям обеих Договаривающихся Сторон информируют друг друга о принятых мерах и произведенных изменениях в законодательстве, относящемся к применению настоящего Соглашения.

(4) В процессе применения настоящего Соглашения, компетентные

органы и компетентные учреждения Договаривающихся Сторон оказывают бесплатную взаимную административную помощь.

(5) В процессе применения настоящего Соглашения, компетентные органы и компетентные учреждения Договаривающихся Сторон могут напрямую сообщаться, а также посредством ответственного лица или официальных представителей.

(6) Если для предоставления пособий в соответствии в законодательством одной из Договаривающихся Сторон необходимо медицинское обследование лица, которое проживает на территории другой Договаривающейся Стороны, на обращение первой Стороны, медицинское обследование будет произведено на территории которой лицо проживает, без возмещения произведенных расходов.

(7) Компетентные органы, компетентные учреждения Договаривающихся Сторон оказывают, на условиях взаимности, бесплатную помощь в применении настоящего Соглашения.

## **Статья 28**

### **Использование официальных языков**

(1) Для целей применения настоящего Соглашения, компетентные органы и компетентные учреждения обеих Договаривающихся Сторон могут сообщаться друг с другом и со всеми заинтересованными лицами, независимо от их места проживания, непосредственно на своих официальных языках или на русском языке.

(2) Заявления или документы не могут отклоняться на том основании, что они составлены на официальном языке другой Договаривающейся Стороны или на русском языке.

## **Статья 29**

### **Освобождение от почтовых, консульских или административных выплат и легализации**

(1) Если законодательство одной из Договаривающихся Сторон предусматривает, что любое свидетельство или другие документы, которые предоставляются в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны, освобождаются частично или полностью от почтовых сборов, консульских или административных выплат, то такое же освобождение применяется к свидетельствам и документам, которые представляются по законодательству другой Договаривающейся Стороны, в целях применения настоящего Соглашения.

(2) Документы, выданные в установленной форме в целях настоящего Соглашения на территории одной из Договаривающихся Сторон или их дубликаты, заверенные в установленном порядке, являются действительными на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

## **Статья 30**

### **Подача заявлений**

(1) Заявления, декларации или другие документы, представленные компетентным органам либо компетентным учреждениям одной Договаривающейся Стороны, считаются заявлениями, декларациями или другими документами, представленными компетентным органам либо компетентным учреждениям другой Договаривающейся Стороны.

(2) Заявление на получение пособия, поданное в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, считается заявлением на получение соответствующего пособия в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда заявитель просит, чтобы право на пособие было определено в соответствии с законодательством только одной из Договаривающихся Сторон.

(3) Заявления, декларации или другие документы, которые в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, должны быть представлены в установленные сроки в компетентный орган, компетентное учреждение или другой официальный орган этой Договаривающейся Стороны, считаются поданными в эти учреждения, если они были представлены в те же сроки в компетентный орган, компетентное учреждение или другой официальный орган другой Договаривающейся Стороны.

(4) Полученные документы указанные в частях (1)-(3), направляются незамедлительно, посредством органа по связям, другой Договаривающейся Стороне.

## **Статья 31**

### **Процедура исполнения решений**

(1) Подлежащие исполнению судебные решения, а также исполнительные документы, выданные в одной из Договаривающихся Сторон, по отношению к взносам социального страхования или другим требованиям, вытекающим из настоящего Договора, признаются на

территории другой Договаривающейся Стороны.

(2) Факт признания может быть отклонен только в случае, если оно противоречит общественному порядку Договаривающейся Стороны, на территории которой надлежит исполнить такое решение или документ.

(3) Подлежащие исполнению судебные решения или документы, указанные в части (1) настоящей статьи, являются обязательными для исполнения на территории другой Договаривающейся Стороны. Процедура исполнения должна соответствовать законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит исполнение.

## **Статья 32**

### **Выплата**

(1) Размер денежных пособий в соответствии с настоящим Соглашением определяется в валюте Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение которой производит выплату.

(2) Если лицо проживает на территории Договаривающейся Стороны другой, чем та, где находится должное компетентное учреждение, денежные выплаты пособий вытекающих из настоящего Соглашения производятся в свободно конвертируемой валюте.

(3) Порядок выплаты пособий устанавливается административным соглашением, предусмотренным ч. (1) ст. 27 настоящего Соглашения.

## **Статья 33**

### **Урегулирование споров**

(1) Любые споры, возникшие относительно интерпретации и применения настоящего Соглашения, решаются посредством прямых переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

(2) В случае невозможности разрешения спора в порядке указанном в части (1) настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны разрешат его дипломатическим путем.



## **ЧАСТЬ V ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья 34**

#### **Переходные положения**

- (1) Настоящее Соглашение не предоставляет каких-либо прав на выплаты за период предшествующий вступлению его в силу.
- (2) Страховой стаж, накопленный согласно законодательству Договаривающихся Сторон до вступления в силу настоящего Соглашения, учитывается, с целью установления прав в соответствии с настоящим Соглашением.
- (3) Любое пособие, назначенное до даты вступления в силу настоящего Соглашения, пересматривается, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, только по заявлению лица, если эти условия более благоприятны для него .
- (4) Положения настоящего Соглашения применяются в случае, когда право на соответствующее пособие было приобретено до вступления в силу настоящего Соглашения, но не было реализовано.

### **Статья 35**

#### **Вступление в силу**

- (1) Настоящее Соглашение подлежит ратификации в каждой из Договаривающихся Сторон.
- (2) Настоящее Соглашение вступает в силу с первого дня, третьего месяца, после получения последнего уведомления о реализации внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

### **Статья 36**

#### **Изменения и дополнения в Соглашение**

По взаимному соглашению Договаривающихся Сторон, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, посредством дополнительных протоколов, являющихся его составной частью, и входят в силу согласно положениям Статьи 35 настоящего Соглашения.

## Статья 37 Срок действия

- (1) Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.
- (2) Каждая Договаривающаяся Сторона в праве его денонсировать дипломатическим путем, с письменным уведомлением другой Стороны, но не позднее шести месяцев до конца соответствующего календарного года. В данном случае, денонсированное Соглашение утрачивает силу с первого дня, следующего календарного года.
- (3) В случае денонсирования настоящего Соглашения, все приобретенные права и пособия, в соответствии с его положениями, сохраняются, а заявления, поданные до утраты силы Соглашения, будут рассматриваться согласно его положениям.

В удостоверение чего, уполномоченные лица обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и заверили его печатями.

Заключено в *Сории*, *5.12.2008*....., в двух подлинных экземплярах, каждый на молдавском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании положений Соглашения, текст на русском языке будет основным.

За Республику Молдова

За Республику Болгария

Министр социальной защиты, семьи  
и ребёнка

Министр труда и социальной  
политики

Галина БАЛМОȘ

Емилия МАСЛАРОВА